

**Об одном случае сложения термина в
шугнанском языке: игра на дафе**
(К статье М.Е. Алексеева «Именные словосочетания
в шугнанском языке»)

Додыхудоева Л.Р.

Статья посвящена одному из видов именного словосочетания в шугнанском языке, где средством выражения синтаксической связи является позиционное примыкание; отмечаются также случаи связи посредством заимствованной из таджикского языка *изафетной* конструкции. Кроме того, в статье дается краткое описание местных разновидностей рамочного барабана, *бубна-даф*¹, особенностей его устройства и его места в культуре народов Западного Памира, очерчиваются музыкальные сценарии игры на дафе на территории таджикского и афганского Бадахшана. К статье прилагается текст на шугнанском языке с русским переводом и глоссированием, записанный в ходе интервью у специалиста по памироведению профессора Ш.П. Юсуфбекова.

Ключевые слова: именное словосочетание, композит, шугнанский, таджикский, ударный музыкальный инструмент, рамочный барабан, бубен-даф

The present article is devoted to a particular type of Shughni noun phrase in which syntactic relations are expressed by means of positional contiguity. Shughni likewise exhibits syntactic relations marked by the *izafat* construction, which was borrowed from the Tajik language. The article also gives an overview of the particular features of local varieties of the frame drum (*daf*) in the Western Pamir Mts., and this drum's role in indigenous culture. Melodic patterns of performance in Badakhshan (Tajikistan and Afghanistan) are likewise discussed. The article includes a

¹ В Средней Азии данный музыкальный инструмент по традиции принято называть бубном.

glossed Shughni text with a Russian translation, recorded in an interview with Professor Shodikhon P. Yusufbekov, an expert on Pamiri Studies.

Key words: noun phrases, compound words, Shughni, Tajik, percussive musical instruments, *daf* frame drum

В 1969 г. группа студентов под руководством А.Е. Кибрика отправилась от кафедры структурной и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ в экспедицию на Западный Памир. Среди ее участников был М.Е. Алексеев. Результатом полевой работы стала статья М.Е. Алексеева, опубликованная в журнале «Народы Азии и Африки», которая была посвящена именным словосочетаниям разного типа в шугнанском языке. В частности, словосочетаниям типа «С+С», где средством выражения синтаксической связи являются служебные элементы, позиционное примыкание или изафетная конструкция. В таджикском языке такого рода сочетаниям, как правило, соответствуют изафетные сочетания, в которых главное слово оформляется изафетом. При этом в шугнанском языке такое построение обычно может быть замещено посредством сочетаний без служебных слов [Алексеев 1973: 132, 134 (36–38, 40)].

Не так давно мне довелось прочитать написанный по-таджикски текст шугнанского поэта Ато Мирходжа, посвященный традициям игры женщин на бубне в Бадахшане (тадж. *дафзанӣ* ‘игра на бубне’, *доиразании занон* ‘игра на дойре женщин’): *Дар Бадахшон аз оғози ҳар гуна шогунӣ шодию хурсандӣ дафзанӣ, доиразании занон — «кахой даъф» хабар медиҳад, мужда мерасонад...* ‘В Бадахшане о начале каждого радостного события возвещает игра на бубне, игра на бубне женщин (шугн. *кахой даъф*), подает весть².

Приведенный в таджикском тексте параллельно шугнанский термин *кахоу даф* ‘женщина/женский + бубен-даф’ привлек

² <https://www.facebook.com/groups/723870487644902>. Группа «Зодгоҳ — оғозгоҳи ватан», 30 декабря 2014 г. С той же функцией благовестия связан и таджикский композит *доирахабар* ‘приглашение на празднество (посредством игры на дойре)’.

мое внимание, еще раз продемонстрировав, что описательный оборот, представленный в таджикском языке изафетной конструкцией (ср. тадж. *доиразани* *занон*, где последнее *-и* представляет собой изафет), передается в шугнанском устойчивым сочетанием, одним из вариантов того самого типа «С+С», о котором писал М.Е. Алексеев. При таком словосочетании существительные в шугнанском языке соположены и демонстрируют позиционное примыкание, при котором значимым является порядок слов, а зависимое слово стоит перед главным. Кроме того, как отмечал М.Е. Алексеев, отношения между элементами таких сочетаний определяются семантикой элементов, а способ соединения без служебных слов не позволяет избежать омонимии [Алексеев 1973: 133–134 (37–38)].

В шугнанско-русском словаре Д. Карамшоева, который отражает язык первой половины XX в., находим пример, где представлено свободное сочетание существительного (*кахоуен* мн. от *кахоу* ‘женщина’) и сложноименного глагола (*dāf δēdow* ‘бить в бубен’): *tarūd soz lūvet, taram wād kahoуen dāf den* ‘вы тут песни поете, а там женщины играют на бубне’ [Карамшоев 1988: 497]; то же можно найти и в современном тексте: *кахоуен диуен* ‘женщины бьют (в бубен)’ (см. ниже). Знаменательно, что в современном шугнанском тексте на тему о женском исполнении на дафе, записанном у профессора Ш.П. Юсуфбекова (см. ниже), устойчивый оборот *кахоу дāф* употребляется скорее как композит.

При этом обычным для таджикского языка термином для обозначения ударного народного инструмента типа бубна, является *доира* ‘дойра, бубен; круг, окружность’ (широко применяются и производные *доиразани*, *доирадастӣ*, *доиранавозӣ* ‘игра на дойре’, *доиразан*, *доирадаст*, *доиранавоз* ‘играющий на дойре’, а также *доиракаиш* ‘мастер, натягивающий кожу на дойру, бубен’). В «Таджикско-русском словаре» зафиксировано и другое название музыкального инструмента, специальный музыкальный термин *даф* ‘бубен’, который дается с пометой «книжн.», а также *дафзан* ‘играющий на бубне’

[Таджикско-русский словарь 2006]. Термин *даф* известен в языке дари Афганистана и особенно широко распространен в афганском Бадахшане и в памирских языках (шугнанском, рушанском, хуфском, бартангском, ишкашимском, сангличском и ваханском).

В шугнанском языке кроме термина *dāf* ‘бубен’, встречается сочетание однородных существительных *dāf-at doyrā* ‘бубен и дойра’, обозначающее музыкальный ансамбль из нескольких ударных инструментов, а также сложноименной глагол *dāf δēdow* (*dāf δād-*) ‘бить в бубен, играть на бубне’ [Зарубин 1960; Карамшоев 1988]. Основа *dāf* входит и в состав композитов, в частности сложений со второй глагольной частью: *dāfδēd* (усеченный инфинитив глагола *δēdow* ‘бить’) ‘игра на бубне’, *dāfzan* (осн. наст. вр. *zan* от *zadan* ‘бить’) ‘исполнитель, играющий на бубне’, а также с причастием: *dāfδādīj* (от осн. наст.вр. глагола *δēdow* (*δād-*) ‘бить’) ‘исполнитель, играющий на бубне’.

В составе композита *dāfbūst* ‘натянутая на бубен шкура’ два имени существительных (*dāf* ‘бубен’ и *pūst* ‘шкура’), где главным является второе. Как композит, а не словосочетание, применяется сложение *kaḥoydāf* ‘женская игра на бубне; игра на бубне женщины’ в приведенных ниже текстах. Оно переходит из разряда словосочетаний в разряд сложных слов, состоящих из двух именных основ, где зависимое слово *kaḥou*, которое может выступать и как имя существительное ‘женщина’, и как прилагательное ‘женский’, ставится перед главным; при этом для прилагательного ‘женский’ имеется специальная форма *kaḥoyi*. В другом примере имеет место словосложение *zibodāf* (букв.: ‘последующий-даф’) ‘название мелодии, ритма’, где первая часть *zibo* может выступать и как имя существительное, и как прилагательное, и как наречие: ‘задняя часть’, ‘последующий, задний’, ‘сзади’. Исходя из этих словоупотреблений основное значение термина *dāf* ‘ударный музыкальный инструмент, бубен’ в шугнанском языке дополняется значением ‘мелодия, ритм, исполняемый на дафе’.

Знаменательно, что на Западном Памире, где на дафе играют и мужчины, и женщины, исполнение женщин имеет особую функцию. Обычно мужчины, играющие на этом народном инструменте, — профессиональные исполнители, а женщины, как правило, — местные жительницы, пользующиеся уважением в обществе. Их игра обладает особым значением, сопровождает каждое знаменательное событие в жизни человека, селения: рождение ребенка, свадьба, встреча гостей, знаменательные даты, такие, например, как начало Нового Года (Навруз)³. Эта выделяющаяся особым ритмом игра на дафе стала ритуалом, обычаем, который вошел в традицию народов всего Бадахшана; и они несли его с собой при переселении в дальние страны, такие как Китай и Пакистан. Эта ритуализованная функция связана именно с женским исполнением, и именно это словосочетание стало в шугнанском языке композитом.

Группа женщин, играющих на дафе, выводит сложную полиритмическую мелодию (ср. названия ладов: шугн. *torčīni, rārou, duzarbā, muqūm(ot)*). При этом каждая женщина (или группа женщин, если их много) исполняет на своем инструменте особенный напев с заданной метроритмической структурой. Таким образом складывается неповторимый ритмический рисунок, образуемый многотактовой пульсацией, последовательностью длительностей неодинаковой величины — звуков и пауз, — особый музыкальный ритм. Именно своеобразное соединение длительностей и пауз создает необычные ритмические конструкции. Эти устойчивые метроритмические группировки сформировали в местной музыкальной традиции оригинальные ритмоформулы, связанные с ритмом, присущим человеку в его повседневной жизни.

В заключение мы приводим несколько небольших рассказов проф. Ш.П. Юсуфбекова о дафе, его значении в культуре народов Памира и особом месте женщин в исполнении

³ Ср. сходные функции бьющих в барабан, сходный с решетом, женщин в библейской традиции [Edwards 1835: 399].

на дафе, а также предание, бытующее в долине реки Шахдара, о том, как родилась традиция игры на дафе и почему этот народный инструмент так важен. Рассказы записаны нами на шугнанском языке в г. Хорог Горно-Бадахшанской автономной области в 2014 г.

I.

Daf

Даф

1

Tar māš taraf-at tar Aωŷunistŭn-ta «dāf» žarn
в наш сторона-и в Афганистан-PRT даф круглый
doyirā lŭven.

дойра говорить.PRS.3PL

В наших краях и в Афганистане дафом называют круглый бубен, дойру.

2

Tar Sariqul-ta mis dāf lŭven.

в Сарыкол-PRT тоже даф говорить.PRS.3PL

В Сарыколе тоже дафом называют.

3

Tojiki doyrā disga ziyŭm idi ōam
таджикская дойра такой устройство что та.OB

čambār girdak zāngaken yo sipinin
обод круглый бубенец.PL или металлический

alqayen as darŭn aōezŭn.

кольцо.PL из внутри висящий

Таджикская дойра такой музыкальный инструмент, так сделана, что вокруг ее обода встроены круглые диски, бубенчики или изнутри размещены металлические кольца.

4

Tar Aωŷunistŭn-ta mis doyrā lŭven.

в Афганистан-PRT тоже дойра говорить.PRS.3PL

В Афганистане ее тоже дойра называют.

5

Tar Badaxĥûn-ta mis dāf lûven.

в Бадахшан-PRT тоже даф говорить.PRS.3PL

В (афганском) Бадахшане ее тоже дафом называют.

II.

Dāf-ta carāng kinen

даф-PRT как делать.PRS.3PL

Изготовление дафа

1

Dāf-at doyrā xu ajm-at čambār yaŋci, xu
даф-и дойра свой размер-и обод толщина свой
sado-yat xu ŋolen-qati farq kinen.

звук-и свой колокольчик.PL-PSTP отличие делать.PRS.3PL

Даф и дойра отличаются по размеру и толщине обода, по звуку и звучанию дисков или колокольчиков.

2

Pomêr dāf disga ziyûm-idi ōam-ti-ta
памирский даф такой устройство-что та.OB-PSTP-PRT
xu δust-qati diyen.

свой рука-PSTP бить.PRS.3PL

Памирский даф такой музыкальный инструмент, что по нему ударяют, бьют рукой.

3

δorgin čambār-ti as yi taraf molčîn
деревянный обод-PSTP с один сторона дубленый
vazbûst tāžen.

коза.шкура натягивать.PRS.3PL

Обод из древесины покрыт с одной стороны дубленой, выделанной козьей шкурой.

4

Šġgbûs mis boft.

теленка.шкура тоже годиться.PRS.3SG

Шкура теленка тоже годится.

5

Čambār yaƒci xoŷ-δīs-at du ata ωi doyrīa to
 обод толщина шесть-десять-и два и тот.ОБ круг до
 cavor δīs-at pīnʒ santimetir-ec kinen.
 четыре десять-и пять сантиметр-PSTP делать.PRS.3PL

Обод, раму обычно делают шириной около шести-десяти (сантиметров), а окружность до сорока пяти сантиметров (в диаметре).

6

Čambār-ta as δorg-and kinen.
 обод-PRT из дерево-PSTP делать.PRS.3PL

Обод делают из дерева.

7

Veħ-di-ta rīm-at, bojak-at, tuđin
 хороший-СМРР-PRT тополь-и орех-и тутовый
 kinen.
 делать.PRS.3PL

Лучше из тополя, ореха или тута делать.

8

Fanarin-ta mis kinen aga yičīz-ga δorg
 фанерный-PRT тоже делать.PRS.3PL если нечто-PRT дерево
 ca na-vid.
 если NEG-быть.PRS.3SG

Из фанеры тоже делают, если ничего деревянного нет.

9

Čambār-ta ħirn-aθ lāken yo-ta
 обод-PRT гладкий-PRT оставлять.PRS.3PL или-PRT
 pargaŷen.
 сверлить.PRS.3PL

Обод оставляют гладким (или просверливают).

10

Xuŷnũn-and-ta dāf čambār girdak kũŷz
 шугнан-ПСТР-ПРТ даф обруч круг(лый) отверстие
 kinen xu tar mēx-ta as kačak-and
 делать.PRS.3PL и в гвоздь-ПРТ из жестянка-ПСТР
 žurn-žurn ħičanden-xu riĵenen
 круглый-круглый резать.PRS.3PL-и нанизывать.PRS.3PL

В Шугнane в стенке обруча делают круглые отверстия, прорези, (в прорези вставляют неподвижные) штифты, на которые нанизывают вырезанные из жестяных банок круглые пластины, диски.

11

Dāđ sipinin ĵolen gird(i) čambār
 этот.PL металлический колокольчик.PL вокруг обод
 dāfđêd-ti laŷzā-yen xu sado-yen.
 даф.игра-ПРТ дрожь-есть.PRS.3PL и звук-есть.PRS.3PL

Эти металлические колокольчики (диски), вставленные в прорези обода (равномерно распределенные по кругу обода, рамы или по внутренней поверхности рамы) во время игры на дафе позвякивают и издают звук.

III.

Dāfđêd

Игра на дафе

1

Dāfbũst arcũnd tiraxta-di ca-vid dāf
 мембрана насколько тугой-СМРР CNJ-быть.PRS.3SG даф
 sado bĩ-di sũd at haħ-di.
 звук хороший-СМРР становится.PRS.3SG и сильный-СМРР
 Чем мембрана туже, лучше натянута, тем звук лучше и выше
 (поэтому перед игрой даф разогревают над огнем).

2

Dāf-ta đu-đustāk niwozen,
 даф-ПРТ два-рука играть.PRS.3PL

lāk varθ δust-qati muq̄mδêd boft.
 оставлять.PRS оба рука-PSTP ладигра мочь.PRS.3SG

Играют на дафе обеими руками, двумя руками можно сыграть мелодию, напев (различных тембров).

3

Dāf-ta disga den: ĉār δust-qati-ta
 даф-PRT так бить.PRS.3PL левый рука-PSTP-PRT
 anjen-xu xez δust angixt-at ben-qati-ta
 держать.PRS.3PL-и правый рука палец-и ладонь-PSTP-PRT
 dīyen.
 ударять.PRS.3PL

На дафе так играют: левой рукой держат, а бьют правой рукой пальцами и ладонью.

4

Ĉār δust angixten-qati-ta mis di ĉambār-ti
 левый рука палец.PL-PSTP-PRT тоже тот.OB круг-PSTP
 dīyen.
 ударять.PRS.3PL

Кроме того, по ободу дафа бьют пальцами левой руки.

5

argāng-aθ muq̄m niwozen.
 различный-PRT мелодия играть.PRS.3PL

На нем играют различные напевы, мелодии.

6

Gā-ta dāf kinen-idi oam ŷolen
 иногда-PRT даф делать.PRS.3PL-так та.OB колокольчик.PL
 lāk sado-yen.
 оставлять.PRS звук-есть.PRS.3PL

Когда на дафе играют, его колокольчики, диски звенят, позвякивают.

7

Gā-ta pi tīr-āj-at tar pāliy-āj sīč
иногда-PRT в верх-PSTP-и в сторона-PSTP толчок

ḍen pis muqûm-aθ.
делать.PRS.3PL с мелодия-PRT

Иногда (даф) выбрасывают вверх или в сторону в такт мелодии.

8

Dāfzan-ta gā xu zûn-ard ωam
даф.играющий-PRT иногда свой колено-PSTP та.OB

čambār-qati ḍīd.
обод-PSTP бить.PRS.3SG

Иногда исполнитель ударяет ободом бубна по колену.

9

Badaхxûn-and-ta dāfḍāḍīj gā dam dāf ar
Бадахшан-PSTP-PRT даф.играющий иногда та.OB даф на
zimād lāk-kiḥt, xez ḍust-qati
землю оставлять.PRS-делать.PRS.3SG правый рука-PSTP
anjīvd-at.

держат.PRS.3SG-его

В Бадахшане исполнитель иногда даф на пол опускает, придерживая его правой рукой снаружи.

10

Pi Waxûn-ta čoriken dāf pi xu šanden-xez
в Вахан-PRT мужчина.PL даф к свой губа.PL-PSTP
yosen arrāng-aθ muqûm ḍen.
нести.PRS.3PL разный-PRT мелодия бить.PRS.3PL

В Вахане мужчины дафом перед ртом машут, выводят разные ритмы.

11

Muq̄men-en disga: torčīni, gārou, duzarbā,
лад.PL-есть.PRS.3PL такой: торчини, рапой, дузарба,
muq̄m(ot).
мугам(.PL)

Лады, ритмы называются следующим образом: торчини, рапой, дузарба, мугам.

12

Dāf-ta ām ŷiniken at ām čoriken den.
даф-PRT также женщина.PL и также мужчина.PL играть.
PRS.3PL

На дафе и женщины, и мужчины играют.

13

Yasten čoriken unarmanden qişloq-and idi
есть.PRS.3PL мужчина.PL мастер.PL кишлак-PSTP что
sūr-at majlis-and qişloq-ard noŷen-at
свадьба-и собрание-PSTP кишлак-PSTP ходить.PRS.3PL-и
dāf den-at soz lūven.
даф бить.PRS.3PL-и песня говорить.PRS.3PL

В кишлаке есть мужчины-профессионалы, которые регулярно ходят по кишлакам, на свадьбах и собраниях играют на дафе и поют песни (аккомпанируют пению и танцам на праздниках и церемониях).

14

To savor dāf-ec mis den.
до четыре даф-PSTP тоже играть.PRS.3PL

На четырех дафах играют.

15

Beḡ-di-ta dāf-ti kaḡoyen diyen-at
больше-CMPR-PRT даф-PSTP женщина.PL бить.PRS.3PL-и
soz lūven.
песня говорить.PRS.3PL

Больше женщины играют, поют песни.

16

Ġiniken dāf-ta kaħoydāf lūven.
 женщина.PL даф-PRT женщина.даф говорить.PRS.3PL
 Игра на дафе женщин называется «кахойдаф».

17

Ġiniken-ta dāf ħuši ωaxten-and δen:
 женщина.PL-PRT даф радость время.PL-PSTP бить.PRS.3PL
 aωal-i ħušiyen-and, sūren-and,
 начало-IZF празднование.PL-PSTP свадьба.PL-PSTP
 ħūnči-yat niωenc tarpīro, niωenc tarzībo,
 жених-и невеста впереди невеста сзади
 muborakboden-and, bašānd memūnen tarpīro ...
 празднование.PL-PSTP дорогой гость.PL впереди

Женщины играют на дафе в знаменательные дни: они начинают праздничные и свадебные церемонии, (следуют) перед процессией жениха и невесты, провожают невесту, (звук дафа раздается) в день праздника по случаю рождения детей, перед приездом дорогих гостей и т.п.

18

Yičand ŷinik žurn-aθ ωirāfcen yo qator
 несколько женщина круг-PRT собираться.PRS.3PL или ряд
 ħu kinen ħu muqūmen diyen.
 себя делать.PRS.3PL и мелодия.PL бить.PRS.3PL

Несколько женщин собираются в круг или выстраиваются в ряд и выводят напев, (особую) мелодию (отбивая ритм).

19

Dī muqūm-qatī ħu ħuši ifodā kinen.
 тот.OB мелодия-PSTP свой радость выражение делать.PRS.3PL
 Этим напевом они выражают свою радость.

20

Badaħħūn-and dāf sado dī sut, mālum idī ar
 Бадахшан-PSTP даф звук CNJ идти.PST ясно что каждый

čīz sa xuši.

вещь CNJ радость

Когда в Бадахшане слышен звук дафа, ясно, что там (происходит) радостное событие.

21

Kaxoydāf yid sunnat.

женщина.даф тот.D обычай

Игра на дафе женщин, «кахойдаф», это обычай (в случае радостного события).

22

Kaxoydāf-ta ħiniken den.

женщина.даф-PRT женщина.PL бить.PRS.3PL

На дафе играют обычно женщины (группа женщин).

23

Ar yak ħinik-ta xu dāf-ti xu muqūm

каждая один женщина-PRT свой даф-PSTP свой лад

δīd.

бить.PRS.3SG

При этом каждая женщина исполняет на своем инструменте свой особый лад (отбивая особый ритм).

24

Yīw duul, yīw gardūnak, yīw zibodāf.

один дуул один гардунак один зибо.даф.

Одна отбивает (ритм) дуул, другая — гардунак, третья — зибодаф.

25

Pomêr kaxoydāf dindi farq kiħt.

Памир женщина.даф так отличие делать.PRS.3SG

На Памире женское исполнение на дафе тем и отличается.

V.

Gulasanjûn**Гульхасан (Легенда о музыке и любви)**

1

Yi kaḥoydāf muqûm-ta Gulasanjûn
 один женщина.даф мелодия-PRT Гульхасан.DIM

lûven.

говорить.PRS.3PL

Одну мелодию, которую играют женщины на дафе, называют
 «Гульхасан».

2

Naql-ta kinen idi waḥto-yi waḥt-and
 разговор-PRT делать.PRS.3PL что время.PL-IZF время-PSTP

Šošbuwād nûm qišloq-and pi tir Hoḥdarā-yi
 Шошбувад имя кишлак-PSTP в верхний Шахдара-3SG

Gulasan nûm ŷidā zindagi čûŷj.

Гульхасан имя юноша жизнь делать.PRF.M

Говорят, что некогда в селении Шошбувад, в верхней Шахдаре,
 жил юноша по имени Гульхасан.

3

Wef čīd-jamāt-en niwozīj vic hu
 их дом-семья-3PL музыкант быть.PRF.PL и

yakdigar-ard-en muqûm-qati gāp doḍj.

один.другой-PSTP-3PL мелодия-PSTP разговор давать.PRF

Все члены семьи (Гульхасана) были музыкантами и общались
 друг с другом посредством музыки.

4

oi-ti yi parêduxtâr ošiq sûd,

тот.ОБ-PSTP один пари.девушка любовь становиться.PRS.3SG

hu as oi taraf daryo-yand barjoy

и с тот.ОБ сторона река-PSTP поселение

sûd.

становиться.PRS.3SG

В него влюбилась одна молодая девушка-пери, которая поселилась на противоположном берегу.

5

Yilāven-en ωi-qati daraω bayīti sat,
 часть.PL-3PL тот.ОБ-PSTP INC.PRT зависть становится.PST

xu qaror-en δod idi yirāng kinen
 и уговор-3PL бить.PST что так делать.PRS.3PL

gūybêxt-and zīnen ωi.
 мяч.игра-PSTP убить.PRS.3PL тот.ОБ

Часть (жителей селения) стала ему завидовать, они задумали устроить игру в мяч, поло, и убить его.

6

Daδ-en qīωd ωi saωoragūy bêxtω.
 потому-3PL звать.PST тот.ОБ верхом.мяч играть.INF

По этой причине они позвали его сыграть в поло верхом.

7

Yid parêduxtar as di xabar sūd xu
 Тот.D пари.девушка об тот.ОБ весть становится.PRS.3SG и

dāf zêzd xu sifīnt pi yi
 даф брать.PRS.3SG и подниматься.PRS.3SG на один

bilandi xu yi muqūm daraω-δêd
 возвышенность и один мелодия INC.PRT-бить.INF

kixt.

делать.PRS.3SG

Эта молодая пери о том узнала, взяла даф и, поднявшись на возвышенность, стала отбивать особую мелодию.

8

Yid Gulasan-ti xabar sūd xu, xu
 тот.D Гульхасан-PSTP весть становится.PRS.3SG и свой

vorj gardent xu as bozi nahtīzd xu
 лошадь повернуть.PRS.3SG и из игра выйти.PRS.3SG и

xu jūn xalos kixt.

свой душа спасение делать.PRS.3SG

Так она предупредила Гульхасана, и он повернул лошадь и вышел из игры, и так спас свою жизнь.

9

Ik-az oi-ndi yid muqûm niḫûna-yi

PRT-от тот.OB-PSTP тот.D мелодия знак-IZF

hušê-t hursandê sat хц, sûr-and-at

радость-и веселье стать.PST.F и свадьба-PSTP-и

ayden-and-ta dam ðen.

праздник.PL-PSTP-PRT та.OB бить.PRS.3SG

С тех самых пор этот мотив стал символом, приметой радости и веселья, и на свадьбах и праздниках его исполняют, отбивают.

Сокращения

CMPR — компаратив, сравнительная степень

CNJ — союз

D — указательное местоимение (м./ж.р.) в прямом падеже

DIM — суффикс со значением (уменьшительности-)

ласкательности

INC.PRT — частица начинательности

INF — инфинитив

IZF — изафет

NEG — префиксальная отрицательная частица при глаголе.

OB — указательное местоимение (м./ж.р.) в косвенном падеже

PRF (PL/SG:M/F) — основа перфекта (мн./ед.ч.: м./ж.р.)

PRS — основа настоящего-будущего времени

PRT — частица PST (PL/SG:M/F) — основа прошедшего времени (мн./ед.ч.: м./ж.р.)

PSTP — послелог

тадж. — таджикский язык

шугн. — шугнанский язык

Литература

Алексеев М.Е. Именные словосочетания в шугнанском языке // Народы Азии и Африки. 1973, № 6. С. 131–136. (Статья приводится в настоящем издании на с. 35–45.)

Зарубин И.И. Шугнанские тексты и словарь. Москва–Ленинград, 1960.

Иванов В.Б. К классификации именных форм в юго-западных иранских языках // Вопросы языкознания. 2014, № 2.

Карамшоев Д.К. Шугнанско-русский словарь. Москва, 1988; 1991; 1999.

Таджикско-русский словарь. Сост. *В.П. Капранов, А. Отахонова, Х. Рауфов, М. Рахимова, А. Халилов, С.Д. Холматова, Н. Холмухаммадов, Р. Холмуминова, В. Шарифов*. Под ред. *Д. Саймиддинова, С.Д. Холматовой, С. Каримова*. Душанбе, 2006.

Edwards Bela. Music of the Hebrews. The Biblical Repository and Quarterly Observer. Vol. 6. 1835.

Додыхудоева Лейли Рахимовна
Институт языкознания РАН
leiladod@yahoo.com